

尼姫様            ama hime-sama            nun princess

「お奇特の人はお蠟燭をお上げ下さい」と私は声高らかに叫ぶ・・・・・・・・`  
O kitoku no hito wa o rōsoku o o age kudasai' to watashi wa koe takaraka ni sakebu

私は九つの子供に立返り、近所のお寺の開帳に頼まれて、  
watashi wa kokonotsu no kodomo ni tachikaeri, kinjo no otera no kaichō ni tanomarete,

羽織や袴を着け、今本堂の右の隅に陣取って蠟燭を賣ってゐる。  
Haoriya hakama o tsuke, ima hondō no migi no sumi ni jindotte rōsoku o utte iru.

三里界限から集まった無数の善男善女の唱へる念佛の声は  
Misato kaiwai kara atsumatta musū no zen'nan-zen'nyo no tonaeru nenbutsu no koe wa

堂内で立昇り舞降る線香の煙のなかで咽びかへる。  
Dōuchi de tachinobori maioru senkō no kemuri no naka de musebi kaeru.

金ぴかの御佛は物をいひたさうに、信心深い人間の波を御覽になってゐる。  
Kinpika no o hotoke wa mono o ihi tasau ni, shinjinbukai ningen no nami o o mi ni natte iru.

私は「お蠟燭」を叫び乍ら、右手に開いた障子からお寺の庭を眺める。  
Watashi wa 'o rōsoku' o sakebi-nagara, migite ni aita shōji kara otera no niwa o nagameru.

そこに大鼓形の池がある、青い綺麗な水に映る蓮の花の間を  
Soko ni daiko katachi no ike ga aru, aoi kireina mizu ni utsuru hachisunohana no ma o

大きな緋鯉が縫って歩いて水をぱっと赤く染める。  
ōkina higo ga nutte aruite mizu o patto akaku someru.

今お賽銭がばらばらと眼前の佛様を目掛けて雨のやうに降る。  
Ima o saisen ga parapara to ganzen no hotokesama o megakete ame no yau ni furu.

念佛の聲が押寄せる朝の潮のやうにどっと高まる、  
Nenfutsu no koe ga oshiyoseru asa no shio no you ni dotto takamaru,

ああ、善光寺の尼姫様がいよいよ本堂にお出ましの時刻が来た。  
ā, Zenkōji no ama hime sama ga iyoiyo hondō ni odemashi no jikoku ga kita.

私と太鼓の池との真中を虹のやうに懸った橋の上を、  
Watashi to taiko no ike to no manaka o niiji no you ni kakatta hashi no ue o,

真青に頭を剃った沢山の尼さんを引連れられて、  
Massao ni atama o sutta takusan no ama-san o hikitsurerarete,

色の白い綺麗なお顔の尼姫様が緋の衣をお着になってお渡りになる。  
iro no shiroi ayaginu shika nao kao no ama hime sama ga hi no i o o-gi ni natte o watari ni naru.

「極樂へ行ったならば、かういふ女の佛様に頭を撫でられるかも知れない」と私は心のなかで思ふ。  
'Gokuraku e ittanaraba, kou iu on'na no hotoke-sama ni atama o naderareru kamoshirenai' to watashi wa kokoro no naka de omou.

「お奇特の人はお蠟燭をお上げ下さい」と私は一層声を張上げて叫ぶ。  
'O kitoku no hito wa o rōsoku o o age kudasai' to watashi wa issō koe o hariagete sakebu.

婦人界	Fujin kai	1923.0101	periodical	JN
最後の舞踏	saigo no butō	1923.0425	6	
ヨネ・ノグチ代表詩	Yone Noguchi daihyōshi	1924.0530	93	
第三表象抒情詩	dai-san hyōshō jojō shi	1927.0315	26	
現代詩人全集	gendai shijin zenshū	1930.0710	326	
Noguchi Yonejirō shu 1935 Page 18				
詩歌殿	Shika den	1943.0430	390	
日本現代詩大系 6	Nihon gendai-shi taikai 6	1951.1115	31	

replaced 聲声, 内内, 青青, 眞眞, 澤沢